



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ  
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ  
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО - БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО

ОБЩИНА - БЕЛЕНЕ  
Изх. № 99-00-36  
Дата 09.12.2019 г.

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI  
CĂLĂRAȘI  
INTRARE NR. 68753  
IEȘIRE DIN 18.12.2019

## A C O R D

### de parteneriat și cooperare între Primăria Belene, districtul Pleven, R.Bulgaria și Primăria Călărași, județul Călărași, România

Primăria Belene, districtul Pleven, R.Bulgaria  
și  
Primăria Călărași, județul Călărași, România

denumite în continuare Părți ale acestui Acord

Interreg V-A Ro-Bg Programme  
Project code: ROBG-458  
Acronym: JRMFERLAES  
FLC request No.: 5.1  
Sum value

Având în vedere relațiile de prietenie și cooperare bazate pe respectul reciproc și sprijinul dintre cele două Părți, precum și dorința de a consolida cooperarea transfrontalieră, bazată pe competențele lor administrative și teritoriale în vederea implementării programelor de cooperare transfrontalieră - actuale și a celei așteptate în noua perioadă de programare (2021 - 2027), au convenit următoarele:

#### Articolul 1 - Obiective

Părțile la acord își vor uni forțele pentru cooperare și desfășurare de activități comune în vederea utilizării resurselor materiale, tehnice și umane ale celor două instituții pentru sporirea eficienței și calității muncii, obiectul activității lor.

Părțile vor coopera în domeniile infrastructurii și comunicațiilor, dezvoltării economice și sociale, educației, culturii și turismului, protecția componentelor de mediu, serviciilor administrative și sociale, în cazuri de urgență cauzate de dezastre naturale și provocate de om, accidente etc. circumstanțe în conformitate cu prioritățile Programului de cooperare transfrontalieră actual cât și programului așteptat în noua perioadă de programare, în conformitate cu legislația națională din Bulgaria și România.

**Articolul 2 - Cooperarea internațională, inițiată de administrațiile publice locale, după obținerea aprobării instituțiilor competente ale statelor în cauză și în limitele competențelor acestora**

În conformitate cu competențele specifice și capacitatea lor administrativă, părțile vor depune eforturi pentru:

1. Dezvoltarea și implementarea proiectelor comune în conformitate cu cerințele Programului de cooperare transfrontalieră actual cât și a celui așteptat în noua perioadă de programare;



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ  
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ  
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



2. Dezvoltarea și implementarea proiectelor de interes comun, în care pot fi incluse parteneri similari (unități teritoriale și administrative) din țări terțe eligibile, în conformitate cu legislația în vigoare în aceste țări;
3. Sprijinirea schimbului de experți și specialiști pregătiți special, precum și voluntari pentru evenimente de formare comună sau în caz de nevoie de depășire a consecințelor dezastrelor și accidentelor naturale și/sau antropice, precum și îmbunătățirea generală a coordonării între diferite instituții la nivel local, regional și transfrontalier.

### Articolul 3 - Aspecte financiare

Părțile, independent una de cealaltă, suportă toate costurile făcute în procesul de punerea în aplicare a punctelor prezentului acord de parteneriat și cooperare în cadrul legislației statelor celor două părți contractante.

### Articolul 4 - Coordonare și cooperare

În cadrul prezentului acord, Părțile convin, de comun acord, asupra următoarelor:

1. Părțile se vor informa reciproc care sunt autoritățile competente la nivel național pentru analizarea potențialelor viitoare proiecte de dezvoltare socio-economică la nivel local (local, regional);
2. Selectarea coordonatorilor din ambele părți care vor monitoriza implementarea și punerea în aplicare efectivă a prevederilor acordului;
3. Coordonatorii desemnați de părți sau reprezentanții acestora vor întocmi un plan de implementare și vor propune acțiuni comune suplimentare, care pot fi acceptate de ambele părți.

### Articolul 5 - Rezolvarea dezacordurilor

Orice dezacord privind interpretarea și/sau implementarea și executarea punctelor din Acordul de parteneriat și cooperare va fi soluționat prin acordul reciproc al părților prin negociere directă.

### Articolul 6 - Modificarea Acordului de parteneriat și cooperare

Dacă este necesar, prezentul acord de parteneriat și cooperare poate fi actualizat, modificat sau completat de comun acord în scris între părți. Actualizările, modificările și completările vor produce efect din momentul semnării.

### Articolul 7 - Intrare în vigoare, durata și încetarea acordului

1. Prezentul acord de parteneriat și cooperare se încheie pe o perioadă de 6 (șase) ani și intră în vigoare la data semnării acestuia;
2. Fiecare parte își rezervă dreptul de a denunța prezentul acord de parteneriat și cooperare prin notificarea în scris a celeilalte părți. În acest caz, acordul încetează în termen de o lună ( 30 de zile ) de la primirea cererii scrise de denunțare;

Interreg V-A RO-BG Programme  
Project code: ROBG-458  
Acronym: JRMFERLAES  
FLC request No.: 5.1  
Sum value

[www.interregrobg.eu](http://www.interregrobg.eu)





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ  
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ  
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



3. **Încetarea prezentului acord de parteneriat și cooperare nu va afecta (nu va afecta în mod negativ) programele și proiectele comune inițiate pe durata valabilității sale, cu excepția cazului în care sa convenit altfel între părți.**

Acordul de parteneriat și cooperare a fost semnat la data de 29.08.2019 în or. Belene (în cadrul Seminarului de formare la proiectul "Managementul comun al riscurilor pentru reacțiile eficiente ale autorităților locale în situații de urgență", cod e-MS: ROBG-458, finanțat prin Programul INTERREG V-A România - Bulgaria 2014-2020 pentru reprezentanții administrațiilor locale și tuturor instituțiilor interesate implicate în cazurile de urgență - poliție, pompieri, secții de urgență, spitale) în două exemplare originale (câte unul pentru fiecare parte) în limbă bulgară, română și engleză.

În cazul unor diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru Primăria Belene  
Districtul Pleven  
R. Bulgaria



Primar al Primăriei Belene  
Milen Dulev

Pentru Primăria Călărași  
Județul Călărași  
România



Primar al Primăriei Călărași  
Daniel-Ștefan Drăgulin

05.12.2019  
or. Belene

interreg V-A Ro-Bg Programme	
Proiect code: ROBG-458	
Acronym: JRMFERLAES	
FLC request No.:	5-1
Sum value	